

О СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Сопоставительные исследования фразеологических единиц различных языков мира занимают в современном языкознании довольно заметное место, хотя и существенно уступают по количеству и разнообразию аспектов сопоставления межъязыковым сравнениям лексических единиц. Вместе с тем типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки и осуществляются преимущественно в рамках их контрастивного описания.

Если для лексических единиц давно разработаны принципы и приемы их лингвистической типологии (без рассмотрения здесь степени их репрезентативности), то для фразеологических единиц такие принципы и приемы начали активно разрабатываться с 70-х гг. XX века в основном в аспекте сравнительной типологии отдельных пар и групп языков (Е. Ф. Арсентьева, В. Г. Гак, Ю. А. Долгополов, Д. О. Добровольский, И. О. Наумова, А. Д. Райхштейн, Т. Н. Федуленкова и др.), а также в плане лингвокультурологии и лингвистической универсалии прежде всего при дифференциации национального и универсального во фразеологических подсистемах различных языков (Д. О. Добровольский, В. М. Мокиенко, Ю. П. Солодуб, Э. М. Солодухо, В. Н. Телия и др.). Единственное собственно типологическое исследование по фразеологии принадлежит Д. О. Добровольскому, который в своей фундаментальной работе «Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков» (1990) на основе сравнения формально-семантической структуры фразеологизмов и лингвостатистического анализа фразеологических систем немецкого, английского и нидерландского языков обосновал гипотезу о наличии прямой зависимости меры регулярности фразеологической системы от степени аналитизма языкового строя [3; 4].

Следует отметить, что типология фразеологизмов фольклорного происхождения – поговорок, сравнительных оборотов и др. различных народов мира заметно развита в фольклористике, в рамках прежде всего структурной паремиологии (благодаря работам Г. Л. Пермякова и др.), и многое уже дала и еще может дать лингвистическому исследованию как типов

фразеологических единиц в языках мира, так и типов языков по тем или иным параметрам организации фразеологических единиц и подсистем.

Фразеологические единицы белорусского языка никогда не были предметом собственно лингвистической типологии за исключением отдельных типологически значимых исследований преимущественно различных аспектов национально-культурной семантики белорусских фразем и/или их словных компонентов (на фоне английского языка в работах Ю. Н. Алексеевич, О. А. Артемовой, Л. В. Кулик и др., немецкого языка в работах А. В. Басовой, сербского языка в работах С. В. Голяк и др.).

Отдельного внимания заслуживает опыт контрастивных исследований фразеологических единиц белорусского языка на фоне других языков, в том числе и английского языка, прежде всего в прикладном (лексикографическом) аспекте, ср.: «Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу» Л. Д. Корсак и Л. С. Мартинович (1984), «Англа-беларускі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» и «Беларуска-англійскі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» Л. В. Кулик и В. А. Лещинской (2010), «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай» О. А. Артемовой (2013) и др.

Белорусскими языковедами также проводились типологически значимые сопоставления русских и англоязычных фразеологических единиц в работах А. И. Алехиной, М. С. Гутовской и др. [1; 2], что нашло свое отражение в методологии решения рассматриваемой проблемы.

Актуальной проблемой сравнительной типологии английского, русского и белорусского языков, на наш взгляд, является установление типологически значимых сходств и различий фразеологизмов как каждой пары языков, так и между парами (английский / русский и английский / белорусский).

Актуальными задачами сравнительной типологии фразеологических единиц английского и русского / белорусского языков являются: уточнение основных принципов и приемов фразеологической типологии, в том числе определение фактического материала (выявление единиц основных фразеологических фондов языков) и критериев типологического сравнения; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в источниках происхождения, функциональных особенностях и стилистических свойствах фразеологизмов; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в плане содержания (семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении) фразеологизмов; выявление типологически значимых межъязыковых сходств и различий и установление степени типологической близости / отдаленности фразеологизмов английского, русского и белорусского языков.

Новизна предлагаемой проблематики сравнительной типологии фразеологизмов заключается, во-первых, в применении комплексного подхода при выявлении и ранжировании по степени продуктивности сходств и

различий фразеологических единиц (в их семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении, функционально-стилистических особенностях, источниках происхождения), а во-вторых, в использовании в качестве фактического материала для типологического сопоставления только «единиц основного фразеологического фонда» (минимального количества единиц, в которых максимально представлены особенности фразеологии данного языка). Это позволит, во-первых, выявить все основные межъязыковые сходства и различия, во-вторых, дифференцировать (ранжировать) их по типологической значимости, в-третьих, получить максимально репрезентативные результаты типологического описания фразеологических единиц данных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алёхина А. И. Англо-русские идиомы / А. И. Алёхина. – Минск : БГУ, 1976. – 120 с.
2. Гутовская М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях // М. С. Гутовская // Вестник Беларускага дзярж. ун-та. Серыя 4. – 2013. – № 2. – С. 34–41.
3. Федуленкова Т. Н. Фразеология и типология : к типологической релевантности фразеологии / Т. Н. Федуленкова // Филологические науки. – 2005. – № 1. – С. 74–80.
4. Федуленкова Т. Н. Фразеология и типология: перспективы взаимодействия / Т. Н. Федуленкова // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Серия «Лингвистика». – 2005. – Вып. 500. – С. 134–141.

Шестернёва Анастасия Николаевна, магистрант факультета иностранных языков Могилевского государственного университета (Беларусь).

Научный руководитель – *Иванов Евгений Евгеньевич*, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета (Беларусь).